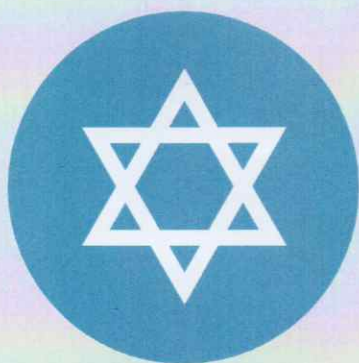


2ª Delegação ABMES Internacional



ISRAEL EXPERIENCE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND EXPANSION
OF COOPERATION IN EDUCATION

IN BETWEEN

ASSOCIATION OF UNIVERSITY HEADS OF ISRAEL
(VERA)

AND

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS DE
ENSINO SUPERIOR
(ABMES)

Tel Aviv, 14th October, 2018

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO E AMPLIAÇÃO DE
COOPERAÇÃO NA EDUCAÇÃO

ENTRE

ASSOCIATION OF UNIVERSITY HEADS OF ISRAEL
(VERA)

E

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS DE
ENSINO SUPERIOR
(ABMES)

Tel Aviv, 14 de Outubro de 2018

2ª Delegação ABMES Internacional

☆ ISRAEL EXPERIENCE

<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND EXPANSION OF COOPERATION IN EDUCATION IN BETWEEN ASSOCIATION OF UNIVERSITY HEADS OF ISRAEL (VERA) AND ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS DE ENSINO SUPERIOR (ABMES)</p> <p>Tel Aviv, 14th October, 2018</p>	<p>MEMORANDO DE ENTENDIMENTO E AMPLIAÇÃO DE COOPERAÇÃO NA EDUCAÇÃO ENTRE ASSOCIATION OF UNIVERSITY HEADS OF ISRAEL (VERA) E ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS DE ENSINO SUPERIOR (ABMES)</p> <p>Tel Aviv, 14 de Outubro de 2018</p>
<p>Intentions</p> <p>The Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (Brazilian Association of Higher Education Holders), representing its associates, and the Association of University Heads of Israel – hereafter referred to as “Signatories” – wishing to consolidate the cultural and educational relations, with academic freedom from political interference, and to promote academic links and exchanges between their associates, according to the interest of the universities represented. Therefore, agree to the following proposals:</p>	<p>Intenções</p> <p>A Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior e a Association of University Heads of Israel (Associação dos Dirigentes Universitários de Israel) – doravante denominados “Signatários” – desejam consolidar relações culturais e educativas, livre de interferências políticas, e promover vínculos e trocas acadêmicas entre seus associados, segundo o interesse das universidades representadas. Sendo assim, concordam com as seguintes propostas:</p>
<p>General provisions</p> <p>This Memorandum is an intent agreement and does not create any legal obligations for either Signatories. It is not intended to define, recognize, deny or alter any of the rights of the entities.</p> <p>Both sides will not except any form of academic boycott in the mutual relations established in this document.</p>	<p>Disposições gerais</p> <p>Este Memorando é um acordo de intenção e não cria quaisquer obrigações legais para nenhum dos Signatários. Não se destina a definir, reconhecer, negar ou alterar qualquer dos direitos das-entidades.</p> <p>Ambos os lados não terão qualquer forma de boicote acadêmico nas relações mútuas estabelecidas neste documento.</p>



Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior

www.abmes.org.br



<p>Principles</p> <p>The Signatories agree that the memorandum is interpreted and implemented in a manner consistent with the following principles.</p> <ul style="list-style-type: none">• To work in a collaborative and respectful manner;• To recognize the diversity of peoples, communities, language, culture and traditions, as well as the need to strengthen education;• To recognize the importance of the engagement and contribution of all higher education providers;• To be responsible and transparent.	<p>Princípios</p> <p>Os Signatários acordam que o memorando seja interpretado e implementado de forma condizente com os princípios a seguir:</p> <ul style="list-style-type: none">• Trabalhar de forma colaborativa e respeitosa;• Reconhecer a diversidade de povos, comunidades, língua, cultura e tradições, bem como a necessidade de fortalecimento da educação;• Reconhecer a importância do engajamento e da contribuição de todas as mantenedoras de educação superior;• Ser responsáveis e transparentes.
<p>Article 1 Purpose</p> <p>1.1 Under this memorandum the Signatories intend to promote cooperation which will advance reciprocal exchange and collaboration in areas such as university teaching, research, scholarship and management in their associate institutions. The memorandum will facilitate access to higher education institutions and mutual recognition of studies, academic programs and courses that are recognized in the Signatories education systems.</p>	<p>Artigo 1 Propósito</p> <p>1.1 Nos termos deste memorando, os Signatários pretendem promover a cooperação para o intercâmbio recíproco e a colaboração em áreas como ensino universitário, pesquisa, bolsas de estudo e gestão entre suas instituições associadas. O memorando facilitará o acesso a instituições de educação superior e o reconhecimento mútuo de estudos, programas acadêmicos e cursos reconhecidos nos sistemas educacionais dos Signatários.</p>
<p>1.2. This memorandum will serve as the umbrella agreement under which all associate institutions of ABMES and VERA will be eligible for promote cooperative activities.</p> <p>All interested institutions will have to advance their cooperation process individually. ABMES and VERA will support the cooperation activities among its associates.</p>	<p>1.2. Este memorando servirá como um acordo geral sob o qual todas as instituições associadas à ABMES e à VERA serão elegíveis para promover atividades em cooperação.</p> <p>As instituições interessadas deverão avançar individualmente com o processo de cooperação. A ABMES e a VERA apoiarão as atividades de cooperação entre suas associadas.</p>

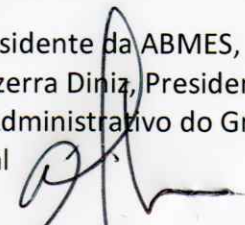


<p>1.3 This memorandum is prefaced on increasing engagement between the Signatories on new pathways and avenues, drawing on both countries excellence in tertiary education and innovation.</p>	<p>1.3 Este memorando inicia-se com o aumento do envolvimento entre os Signatários em novos caminhos e avenidas, baseando-se na excelência de ambos os países na educação superior e na inovação.</p>
<p>1.4 The Signatories agree to focus on increasing reciprocal mobility options for all levels of staff and students at their associates institutions in order to build enduring links between the parties and to prepare the next generation of Israelis and Brazilians.</p>	<p>1.4 Os Signatários concordam em se concentrar no aumento as opções recíprocas de mobilidade para todos os níveis de funcionários e estudantes de suas instituições associadas, a fim de construir vínculos duradouros entre as partes e preparar a próxima geração de israelenses e brasileiros.</p>
<p>1.5 The Signatories commit to an ongoing dialogue on mutual qualifications for the benefit of progressing future bilateral agreements between the associations.</p>	<p>1.5 Os Signatários comprometem-se a manter um diálogo permanente sobre as qualificações mútuas em benefício da promoção de futuros acordos bilaterais entre as associações.</p>
<p>1.6 This memorandum does not recognize diplomas in either country nor does it cover the processes of the granting of qualification. It does not establish precedence in respect of any other admission requirements of institutions such as eligibility for places.</p>	<p>1.6 Este memorando não reconhece diplomas em nenhum dos dois países nem abrange os processos de concessão de qualificação. Não estabelece precedência em relação a quaisquer outros requisitos de admissão de instituições como a elegibilidade para vagas.</p>
<p>1.7 The Signatories agree that respect for the principle of institutional autonomy in the higher education systems of both Israel and Brazil underpins this memorandum.</p>	<p>1.7 Os Signatários concordam que o respeito pelo princípio da autonomia institucional nos sistemas de educação superior de Israel e do Brasil sustenta este memorando.</p>
<p>Article 2 Participation</p> <p>2.1 Higher education institutions duly accredited and recognized under the laws of Israel and Brazil and associated respectively with VERA and ABMES.</p>	<p>Artigo 2 Participação</p> <p>2.1 Instituições de educação superior devidamente credenciadas e reconhecidas, segundo as legislações de Israel e do Brasil, e associadas, respectivamente, à VERA e à ABMES.</p>

Article 3 Fields of Cooperation	Artigo 3 Campos de Cooperação
<p>3.1 By mutual agreement, this collaboration could include:</p> <ul style="list-style-type: none">* the exchange of information in the fields of education and management, scholarship and exchange programs;* quality assurance;* joint participation in seminars, publications, academic and administrative projects management;* staff development;* support of partnerships between associates:<ul style="list-style-type: none">• student and staff exchanges• mutual recognition of qualifications* organization of mutual visits and international competitions of social projects;* other activities that contribute to strengthen the role of higher education institutions in Brazil and Israel.	<p>3.1 Em mútuo acordo, esta colaboração poderá incluir:</p> <ul style="list-style-type: none">* a troca de informações nos campos da educação e gestão, programas de bolsas de estudo e intercâmbio;* garantia da qualidade;* participação conjunta em seminários, publicações, gestão de projetos acadêmicos e administrativos;* desenvolvimento de equipe;* apoio nas parcerias entre associados:<ul style="list-style-type: none">• intercâmbio de estudantes e equipe• reconhecimento mútuo de qualificações* organização de visitas mútuas e competições internacionais de projetos sociais;* outras atividades que contribuam para fortalecer o papel das instituições de educação superior no Brasil e em Israel.
<p>3.2 The framework would allow the Signatories to promote student and academic exchanges in various fields, including in the following targeted areas:</p> <ul style="list-style-type: none">* STEM (Science, Technology, Engineering, and Mathematics)<ul style="list-style-type: none">• Agricultural Studies;• Medical Sciences;• Environment studies;• Advanced computing;• Innovation;• Entrepreneurship;• Philosophy;• Science Teaching and Learning;• History;• Distance learning;• Communications.	<p>3.2 A estrutura permite que os Signatários promovam intercâmbios estudantis e acadêmicos em vários campos, inclusive nas seguintes áreas específicas:</p> <ul style="list-style-type: none">* STEM (Ciência, Tecnologia, Engenharia e Matemática);<ul style="list-style-type: none">• Estudos Agrícolas;• Ciências Médicas;• Estudos ambientais;• computação avançada;• Inovação;• Empreendedorismo;• Filosofia;• Ensino e Aprendizagem em Ciências;• História;• Educação a distância;• Comunicações.

<p>3.3 Other joint activities may be agreed upon by the Parties, in accordance with the objectives of this Memorandum of Understanding.</p>	<p>3.3 Outras atividades conjuntas podem ser acordadas entre as Partes, desde que em conformidade com os objetivos deste Memorando de Entendimento.</p>
<p>Article 4 Implementation</p> <p>4.1 To implement this agreement the Signatories may maintain a Joint Working Group. This shall consider and recommend a program of activities for cooperation in accordance with this memorandum. Meetings of the Joint Working Group shall be held alternatively in Israel and Brazil as required.</p>	<p>Artigo 4 Implementação</p> <p>4.1 Para implementar este acordo, os Signatários poderão manter um Grupo de Trabalho Conjunto. Este considerará e recomendará um programa de atividades para o desenvolvimento da cooperação nos termos deste memorando. As reuniões do Grupo de Trabalho Conjunto serão realizadas alternadamente em Israel e no Brasil, conforme necessário.</p>
<p>4.2 VERA 's representative on the Working Group is Deborah Margolis, VERA Head of Administration.</p>	<p>4.2 O representante da ABMES no Grupo de Trabalho é o Prof. Celso Niskier, Vice-Presidente de ABMES e Presidente e Reitor da UniCarioca.</p>
<p>Article 5 Finance</p> <p>Each Signator is responsible for its costs related to its participation in this Memorandum of Understanding.</p>	<p>Artigo 5 Finança</p> <p>Cado Signatário é responsável pelos custos relacionados à sua participação neste Memorando de Entendimento.</p>
<p>Article 6 Duration</p> <p>This memorandum shall be valid for five (5) years from the date of signing. Amendments to the memorandum only come into effect after the Signatories have agreed in writing</p>	<p>Artigo 6 Duração</p> <p>Este memorando será válido por cinco (5) anos a partir da data de assinatura. Alterações neste documento somente entrarão em vigor depois de os Signatários terem concordado por escrito.</p>
<p>Elaborated on 14 October, 2018, in Tel Aviv, in two copies, each one in the English and Portuguese languages with both texts equally authentic.</p>	<p>Elaborado em 14 de Outubro de 2018, em Tel Aviv, em duas vias, cada uma nos idiomas inglês e português, com ambos os textos igualmente autênticos.</p>

2ª Delegação ABMES Internacional

☆ ISRAEL EXPERIENCE

<p>For Association of University Heads of Israel (VERA)</p> <p>Chairman of VERA, President of TAU, Prof. Dr. Joseph Klafter</p>	<p>Pela Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES)</p> <p>Diretor Presidente da ABMES, Prof. Dr. José Janguê Bezerra Diniz, Presidente do Conselho Administrativo do Grupo Ser Educacional</p>  <p>Vice-Presidente, Prof. Dr. Celso Niskier</p>
 <p>14/10/2018, Tel Aviv</p>	 <p>14/10/2018, Tel Aviv</p>
<p>Association of University Heads of Israel (VERA) Council of University Heads, Hebrew University, Edmond J. Safra, Givat Ram. Jerusalem, Israel Phone: +972 2 563 5433 www.vera.org.il / vera.office@mail.huji.ac.il</p>	<p>Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES) SHN Qd. 01, Bl. "F", Entrada "A", Conj. "A" Edifício Vision Work & Live, 9º andar Zip code: 70701-060 - Brasília/DF, Brazil Tel: + 55 (61) 3322-3252 www.abmes.org.br / abmes@abmes.org.br</p>

